

## La der

BILINGUISME EN POLITIQUE

# Philippe Courard apprend le néerlandais en famille



T. DU BOIS

Monté au fédéral, le Luxembourgeois a "réquisitionné" sa petite-cousine pour progresser dans la langue de Vondel

Depuis quelques jours, Philippe Courard fréquente assidûment une jeune femme blonde de 20 ans. Et il ne s'en cache pas! Non, pas question de rubrique "people" ici. S'il le fait, c'est pour la bonne cause. Anne est une petite-cousine du Limbourg qui l'aide à progresser en néerlandais. Un passage obligé quand on monte au fédéral.

Philippe Courard, nommé secrétaire d'État à l'Intégration sociale et à la Lutte contre la pauvreté le 16 juillet dernier, le reconnaît volontiers: sa connaissance de la langue de Vondel est purement scolaire. "Depuis l'âge de 18 ans... et j'en ai 42, je n'ai pratiquement plus pratiqué. Mis à part quelques mots à des touristes flamands ou néerlandais dans ma commune de Hotton. Mis à part le texte que je lis chaque année pour la commémoration de la fin de la Seconde Guerre mondiale."

Et lorsqu'il était ministre à la Région wallonne? "Je n'en ai jamais eu besoin." Mais un parcours politique est rarement rectiligne. Le voilà désormais au fédéral et donc tenu de hausser le niveau. "Par respect pour mes collègues, je dois pouvoir les comprendre et leur répondre dans leur langue", note le Luxembourgeois. "Je n'ai pas l'ambition de devenir un parfait bilingue comme Rudy Demotte mais je me dois de progresser." Dès lors, un dispositif a été mis en place, à plusieurs étages.

**BRANCHÉ SUR LA TV FLAMANDE** Anne en est bien évidemment une des pièces maîtresses. "Avant, je me rendais dans la famille de Philippe à Hotton pour apprendre le français", note la jeune femme, originaire de Bilzen. "Aujourd'hui, c'est moi qui le coache. Tous les soirs, on regarde ensemble des émissions de la télévision flamande, à commencer par le journal. Philippe essaie de comprendre le sens général, pas le



"Il me manque la franchise, le courage de m'exprimer en néerlandais."

THIERRY DU BOIS

dernier carat, et on en discute après. Cela n'a rien de scolaire." L'élève Courard apprend-il vite? "Je trouve, il comprend déjà beaucoup de choses. Le plus difficile, ce sont les termes juridiques. Parfois, on bloque tous les deux. Dans ce cas, on va chercher la solution sur internet." Depuis la semaine dernière, Philippe Courard retrouve également, trois fois par semaine à raison d'1h30, un professeur

alostois. "Et à la rentrée, je tenterai de travailler avec des professeurs mis à disposition par le Parlement." Apprentissage aussi avec l'attaché de presse flamand via la lecture des communiqués dans les deux langues. Sans oublier les brochures et le "Néerlandais pour les nuls." De quoi être prêt pour la rentrée de septembre? "Je fais le max mais ce sera court. Et donc,

oui, je stresse un peu car j'ai peur de ne pas être à la hauteur. Car au-delà de l'apprentissage stricto sensu, me manque la franchise, le courage de m'exprimer en néerlandais." Anne acquiesce, mais note déjà du changement. "Lorsqu'il m'a appelée début août pour venir l'aider, il l'a fait en néerlandais." Allez, on est sur la bonne voie... «

MICHEL DECLERCO

## Le test

9/10 POUR LES MOTS, 5/10 POUR LES PETITES PHRASES

Pour mieux appréhender le niveau de Philippe Courard en néerlandais, nous l'avons soumis au petit test que voici. **> Les mots** Beau résultat d'ensemble puisque le secrétaire d'État, à qui nous soumettions dix mots en français, a pu nous fournir neuf fois l'équivalent en néerlandais: la pauvreté/de armoede, le budget/de begroting, le gouvernement/de regering, le

secrétaire d'État/de staatssecretaris, le président/de voorzitter, l'élection/de verkiezing, la majorité/de meerderheid, la réunion/de vergadering, la région/het gewest. Pas contre, le CPAS, ce n'est pas OCCM mais OCMW pour Openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn. **> Les phrases** Plus problématique, assurément, la construction

des phrases. On ne dit pas "op 14 uur" mais "om 14 uur", "il n'en est pas question" se dit en néerlandais "er is geen sprake van"... Curieusement, quand on a demandé à Philippe Courard de traduire son ancien titre, "ministre wallon des Affaires intérieures", il a coincé sur le terme "intérieures" (binnenlandse). Mais bon, c'est vrai qu'il est passé à autre chose depuis. (M.DQ)

COMMENT SE DÉBROUILLENT-ILS EN NÉERLANDAIS?

## De Croo cote nos ministres



LES TRÈS BONS



Didier Reynders, Charles Michel, Paul Magnette, Melchior Wathelet

LES BONS



Sabine Laruelle, Bernard Clerfayt

NE SE PRONONCE PAS



Michel Daerden, Philippe Courard

PEUT MIEUX FAIRE



Laurette Onkelinx, Joëlle Milquet, Olivier Chastel, Jean-Marc Delizée

**Les très bons:** "Reynders parle sans complexe mais fait encore quelques fautes de grammaire et de prononciation. Le flamand de Charles Michel est plus guindé. Magnette parle bien, avec une pointe d'accent néerlandais."

**Les "Peut mieux faire":** "Onkelinx avait fait un bel effort mais elle ne progresse pas beaucoup ces derniers temps. Chastel a encore du pain sur la planche mais commence à bien placer les accents toniques."

**Jouez et gagnez vos 4 places pour**

**CODE PARC**

Envoyez PARC par SMS au 9501 suivi de votre nom, prénom et adresse complète. Ex: PARC Maes Anne rue Haute 2 1000 BXL ou formez le **0903 99130** (1,12€ prix forfaitaire depuis un numéro fixe)

**Jouez et gagnez**

**CODE CHANGE**

Envoyez CHANCE par SMS au 9501 suivi de votre nom, prénom et adresse complète. Ex: CHANCE Maes Anne rue Haute 2 1000 BXL ou formez le **0903 99130** (1,12€ prix forfaitaire depuis un numéro fixe) **9501** (Abo max 3€/mois)

Abonnement: en participant à nos concours, vous devenez membre de notre service "concours". Participation: 3€ - appel 1,12€/min. Abonnement: 1,5 €/Rmax 2x par mois. A tout moment vous pouvez vous désinscrire en envoyant STOP au 9501 | prêt, remboursement du coût du sms de STOP 15€EUR. Règlement disponible sur demande - Gemma 216 Rue du Trône 1050 Bruxelles